

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rE mAnasa-tODi

In the kRti ‘rE mAnasa cintaya’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja asks his mind to ever engage in chanting names of Lord SrI rAma.

P rE mAnasa cintaya SrI rAmaM

C1 sAkEta nagara nAthuni
samAna rahita mA varuni (rE)

C2 gata kAma jana hRday(A)rNava
¹kaLA dharuni ²iL(A)dhipuni (rE)

C3 bhakt(A)gha payO-dhara
prabhanjanuni niranjanuni (rE)

C4 ³vinatA tanay(A)rti tamO-
vibhA-karuni ⁴Subh(A)karuni (rE)

C5 dEv(E)Sa samArAdhyuni
⁵digambaruni ⁶cidambaruni (rE)

C6 vandAru bRndAraka
var(A)bhayaduni rAghavuni (rE)

C7 vara tyAgarAj(A)rcita
pad(A)mbujuni sadA hituni (rE)

Gist
O My mind!

Contemplate on SrI rAma.

Contemplate on SrI rAma -
the Lord of the town of ayodhya,
the peerless Consort of lakshmi,

the moon of the ocean of the hearts of those who are desire-less,
the Consort of bhU-dEvi,
the hurricane that disperses clouds of sins of devotees,
the Spot-less One,
the Sun for relieving (darkness of) distress of garuDa,
the source of auspiciousness,
worshipped by indra,
the Sky-clad,
the Consciousness or intellect embodied,
the Lord who bestows freedom from fear to the reverential celestials,
Lord rAghava,
the Lord whose Lotus Feet are worshipped by this tyAgarAja, and
Ever beneficent (to His devotees).

Word-by-word Meaning

P O (rE) My mind (mAnasa)! Contemplate (cintaya) on SrI rAma (rAmaM).

C1 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
the Lord (nAthuni) of the town (nagara) of ayodhya (sAkEta),
the peerless (samAna rahita) Consort (varuni) of lakshmi (mA).

C2 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
the moon (kalAdharuni) of the ocean (arNava) of the hearts (hRdaya)
(hRdayArNava) of those (jana) who are desire-less (gata kAma) (literally desires
have left),
the Consort (adhipa) of bhU-dEvi (iLA) (literally earth) (iLAdhipuni).

C3 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
the hurricane (prabhanjanuni) that disperses clouds (payO-dhara) of sins
(agma) of devotees (bhakta) (bhaktAgha),
the Spot-less One (nirajanuni).

C4 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
the Sun – dispeller (vibhA-karuni) of darkness (tamaH) (tamO) – for
relieving distress (Arti) of garuDa – son (tanaya) (tanayArti) of vinatA,
the source (Akara) of auspiciousness (Subha) (SubhAkaruni).

C5 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
worshipped (samArAdhya) (samArAdhyuni) by indra - the Lord (ISa) of
celestials (dEva) (devESa),
the Sky (dik) (literally quarters)-clad (ambaruni) (digambara)
(digambaruni),
the Consciousness or intellect (cit) embodied (ambara) (literally
garment) (cidambaruni).

C6 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
the Lord (vara) who bestows freedom from fear (abhayaduni)
(varAbhayaduni) to the reverential (vandAru) celestials (bRndAraka),
the Lord rAghava (rAghavuni).

C7 O My Mind! Contemplate on SrI rAma –
the Lord (vara) whose Lotus (ambuja) Feet (pada) (padAmbujuni) are
worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita),
the ever (sadA) beneficent (hita) (hituni) (to His devotees).

Notes –

Variations –

References –

² – iLA – Though this generally means ‘Earth’ or ‘bhU-dEvi’, fuller details may be found in SrImad bhAgavataM, Book 9, Chapter 1; please also visit the following website – <http://www.sacred-texts.com/hin/vp/vp093.htm>

³ - vinatA tanayArti – garuDa, suparNa and aruNa are the sons of vinatA. In the episode of stealing of amRta by garuDa, for obtaining the release of his mother from the serpents, Lord indra hurls thunderbolt (vajrAyudha) at him. SrI tyAgarAja seems to refer to this episode. For more details on garuDa, please visit the site – invoke ‘garuDa’ - <http://www.pantheon.org/areas/mythology/asia/hindu/articles.html>

The complete story of garuDa is contained in Astika parva of Adi parva of mahAbhArata. To read the full story, please visit site – <http://www.sacred-texts.com/hin/m01/m01018.htm>

⁶ – cidambara – consciousness or intellect embodied - Please visit the website for fuller details – <http://www.bhagavadgitausa.com/LORD%20OF%20DANCE.htm>

Comments -

¹ – kaLA dhara – This means both ‘moon’ and ‘Lord Siva’. However, in the present context, ‘moon’ is appropriate.

⁴ – SubhAkaruni – This word is to be split as ‘Subha+Akaruni’ which means ‘source of auspiciousness’. However, in the books, the meaning is derived as ‘auspicious form’. For such a meaning it should be ‘AkAruni’ (SubhAkAruni).

⁵ – digambara – sky-clad - Please refer to kRti ‘sItA vara’ rAgA dEvagAndhAri where SrI tyAgarAja states ‘AkASa SarIramu brahmamu’ – The space is the body for the Supreme Lord.

Devanagari

प. रे मानस चिन्तय श्री रामं

च1. साकेत नगर नाथुनि
समान रहित मा वरुनि (रे)

च2. गत काम जन हृद(या)र्णव
कला धरुनि इ(ळा)धिपुनि (रे)

च3. भ(क्ता)घ पयो-धर
प्रभञ्जनुनि निरञ्जनुनि (रे)

च4. विनता तन(या)र्ति तमो-
विभा-करुनि शु(भा)करुनि (रे)

च5. दे(वे)श समाराध्युनि

दि(ग)म्बरुनि चि(द)म्बरुनि (रे)

च6. वन्दारु बृन्दारक

व(रा)भयदुनि राघवुनि (रे)

च7. वर त्यागरा(जा)र्चित

प(दा)म्बुजुनि सदा हितुनि (रे)

English with Special Characters

pa. rē mānasa cintaya śrī rāmaṃ

ca1. sākēta nagara nāthuni

samāna rahita mā varuni (rē)

ca2. gata kāma jana hr̥da(yā)r̥nava

kalā dharuni i(lā)dhipuni (rē)

ca3. bha(ktā)gha payō-dhara

prabhañjanuni nirañjanuni (rē)

ca4. vinatā tana(yā)rti tamō-

vibhā-karuni śu(bhā)karuni (rē)

ca5. dē(vē)śa samārādhyuni

di(ga)mbaruni ci(da)mbaruni (rē)

ca6. vandāru bṛndāraka

va(rā)bhayaduni rāghavuni (rē)

ca7. vara tyāgarā(jā)rcita

pa(dā)mbujuni sadā hituni (rē)

Telugu

ప. రే మానస చింతయ శ్రీ రామం

చ1. సాకేత నగర నాథుని

సమాన రహిత మా వరుని (రే)

చ2. గత కామ జన హృద(యా)ర్ణవ

కలా ధరుని ఇ(ళా)ధిపుని (రే)

చ3. భ(క్తా)ఘ పయో-ధర

- ప్రభజ్ఞనుని నిరజ్ఞనుని (రే)
 చ4. వినతా తన(యా)ర్తి తమో-
 విభా-కరుని శు(భా)కరుని (రే)
 చ5. దే(వే)శ సమారాధ్యుని
 ది(గ)మ్బురుని చి(ద)మ్బురుని (రే)
 చ6. వన్దారు బృన్దారక
 వ(రా)భయదుని రాఘవుని (రే)
 చ7. వర త్యాగరా(జూ)ర్చిత
 ప(దా)మ్బుజుని సదా హితుని (రే)

Tamil

- ప. రే మానస సింతయ ప్త్రీ రామమ్
 స1. సాకేత నక³ర నాతు²ని
 సమాన రఘిత మా వరుని (రే)
 స2. క³త కామ జ్ఞాన ఘ్ర³త³(యా)న్ణవ
 కలా త⁴రుని ఇ(గ్లా)తి⁴పుని (రే)
 స3. ప⁴క్(తా)క⁴ పయో-త⁴ర
 ప్రప⁴గ్గజ్ఞుని నిరగ్గజ్ఞుని (రే)
 స4. వినతా తన(యా)ర్తి తమో-
 విపా⁴-కరుని సు(పా⁴)కరుని (రే)
 స5. తే³(వే)స సమారాత్⁴పుని
 తి³(క³)ంప³రుని శి(త³)ంప³రుని (రే)
 స6. వన్తా³రు ప్³గ్నన్తా³రక
 వ(రా)ప⁴యతు³ని రాక⁴పుని (రే)
 స7. వర త్యాక³రా(జూ)ర్శిత
 ప(తా³)ంప³జుని సతా³ ఘ్రితుని (రే)

ఓ మనమే, శింతిప్పాయ్, ఇరామనై!

- సాకేత నకర నాతనై,
 నీకరన్ద్ర, మా మణ్ణానై
 ఓ మనమే, శింతిప్పాయ్, ఇరామనై!
- ఇశ్శెకల్ అకన్దోగిన్ ఇతయక్ కడలిన్
 మతియిన్, పువి మణ్ణానై,
 ఓ మనమే, శింతిప్పాయ్, ఇరామనై!
- తొండర్కలన్ పావమెన్దుమ్ నీర్ముకిలైక్
 కలైక్కమ్ పుయలిన్, కలంగమన్దోనై,
 ఓ మనమే, శింతిప్పాయ్, ఇరామనై!
- విన్దై మెన్దన్న్ తుయిరుడ్డినై

போக்கும் பகலவனை, மங்களத்தின் மூலத்தினை,
ஏ மனமே, சிந்திப்பாய், இராமனை!

5. வானோர் தலைவன் சிறக்கத் தொழுவோனை,
திகம்பரனை, சிதம்பரனை,
ஏ மனமே, சிந்திப்பாய், இராமனை!

6. வந்திக்கும் வானோருக்கு
அபயமருள் மேலோனை, இராகவனை,
ஏ மனமே, சிந்திப்பாய், இராமனை!

7. தியாகராசன் தொழும் புனிதத் திருவடிக்
கமலத்தோனை, எவ்வமயமும் நன்மை செய்வோனை,
ஏ மனமே, சிந்திப்பாய், இராமனை!

வினதை மைந்தன் - கருடன்
திகம்பரன் - விண்ணாடையோன்
சிதம்பரன் - சித்தினை ஆடையாகவுடையோன்
(இவை பரம்பொருளின் இலக்கணங்கள்)

Kannada

ಪ. ರೇ ಮಾನಸ ಚಿಂತಯ ಶ್ರೀ ರಾಮಂ

ಚ೧. ಸಾಕೇತ ನಗರ ನಾಥುನಿ

ಸಮಾನ ರಹಿತ ಮಾ ವರುನಿ (ರೇ)

ಚ೨. ಗತ ಕಾಮ ಜನ ಹೃದ(ಯಾ)ರ್ದವ

ಕಲಾ ಧರುನಿ ಇ(ಳಾ)ಧಿಪುನಿ (ರೇ)

ಚ೩. ಭ(ಕ್ತ)ಘ ಪಯೋ-ಧರ

ಪ್ರಭಜ್ಞನುನಿ ನಿರಜ್ಞನುನಿ (ರೇ)

ಚ೪. ವಿನತಾ ತನ(ಯಾ)ರ್ದಿ ತಮೋ-

ವಿಭಾ-ಕರುನಿ ಶು(ಭಾ)ಕರುನಿ (ರೇ)

ಚ೫. ದೇ(ವೇ)ಶ ಸಮಾರಾಧ್ಯುನಿ

ದಿ(ಗ)ಪ್ಪುರುನಿ ಚಿ(ದ)ಪ್ಪುರುನಿ (ರೇ)

ಚ೬. ವನ್ನಾರು ಬೃನ್ದಾರಕ

ವ(ರಾ)ಭಯದುನಿ ರಾಘವುನಿ (ರೇ)

ಚ೭. ವರ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ

ಪ(ದಾ)ಮೈಜುನಿ ಸದಾ ಹಿತುನಿ (ರೇ)

Malayalam

- പ. രേ മാനസ ചിന്തയ ശ്രീ രാമം
ച1. സാകേത നഗര നാഥുനി
സമാന രഹിത മാ വരുനി (രേ)
ച2. ഗത കാമ ജന ഹൃദ(യാ)ർണവ
കലാ ധരുനി ഇ(ളാ)ധിപുനി (രേ)
ച3. ഭ(ക്താ)ഘ പയോ-ധര
പ്രഭഞ്ജനൂനി നിരഞ്ജനൂനി (രേ)
ച4. വിനതാ തന(യാ)ർതി തമോ-
വിഭാ-കരുനി ശു(ഭാ)കരുനി (രേ)
ച5. ദേ(വേ)ശ സമാരാധ്യുനി
ദി(ഗ)മ്ബരുനി ചി(ദ)മ്ബരുനി (രേ)
ച6. വന്ദാരു ബൃന്ദാരക
വ(രാ)ഭയദുനി രാഘവുനി (രേ)
ച7. വര ത്യാഗരാ(ജാ)ർചിത
പ(ദാ)മ്ബുജുനി സദാ ഹിതൂനി (രേ)

Assamese

- প. বে মানস চিন্তয় শ্রী বামং
চ১. সাকৈত নগৰ নাথুনি
সমান বহিত মা বৰুনি (ৰে)
চ২. গত কাম জন হৃদ(য়া)ৰ্ণৱ
কলা ধৰুনি ই(লা)ধিপুনি (ৰে)
চ৩. ভ(ক্তা)ঘ পয়ো-ধৰ
প্রভঞ্নুনি নিৰঞ্নুনি (ৰে)
চ৪. বিনতা তন(য়া)ৰ্তি তমো-
ব্রিভা-কৰুনি শু(ভা)কৰুনি (ৰে)
চ৫. দে(ৱে)শ সমাৰাধ্যুনি
দি(গ)ম্বৰুনি চি(দ)ম্বৰুনি (ৰে)
চ৬. বন্দাৰু বৃন্দাৰক
ব(ৰা)ভয়দুনি বাঘৰুনি (ৰে)
চ৭. বৰ অগৰা(জা)ৰ্চিত

প(দা)স্বুজুনি সদা হিতুনি (ৰে)

Bengali

প. রে মানস চিন্তয় শ্রী রামং

চ১. সাকৈত নগর নাথুনি

সমান রহিত মা বরুনি (রে)

চ২. গত কাম জন হৃদ(য়া)র্গব

কলা ধরুনি ই(লা)ধিপুনি (রে)

চ৩. ভ(জা)ঘ পয়ো-ধর

প্রভঞ্জনুনি নিরঞ্জনুনি (রে)

চ৪. বিনতা তন(য়া)র্তি তমো-

বিভা-করুনি শু(ভা)করুনি (রে)

চ৫. দে(বে)শ সমারাধ্যুনি

দি(গ)স্বরুনি চি(দ)স্বরুনি (রে)

চ৬. বন্দারু বন্দারক

ব(রা)ভয়দুনি রাঘবুনি (রে)

চ৭. বর আগরা(জা)র্চিত

প(দা)স্বুজুনি সদা হিতুনি (রে)

Gujarati

પ. રૈ માનસ ચિન્તય શ્રી રામં

ચ૧. સાકૈત નગર નાથુનિ

સમાન રહિત મા વરુનિ (રૈ)

ચ૨. ગત કામ જન હૃદ(યા)ર્ગવ

કલા ધરુનિ ઇ(ળા)ધિપુનિ (રૈ)

ચ૩. ભ(કતા)ઘ પયો-ધર

પ્રભન્જનુનિ નિરન્જનુનિ (રૈ)

ચ૪. વિનતા તન(યા)ર્તિ તમો-

વિભા-કરુનિ શુ(ભા)કરુનિ (રૈ)

ଅ୩. ଝେ(ବେ)ଶ ସମାରାଧ୍ୟୁନି
 ଢି(ଗା)ଞ୍ଜରାନି ଯି(ଢ)ଞ୍ଜରାନି (ରେ)
ଅ୩. ପଞ୍ଜାର ଞ୍ଜରାଢ଼
 ପ(ରା)ଞ୍ଜୟୁନି ରାଘପୁନି (ରେ)
ଅ୩. ପର ଡ୍ୟାଗରା(ଞ)ସିତ
 ପ(ଢା)ଞ୍ଜୁନି ସଢା ଢିତୁନି (ରେ)

Oriya

ପ୦ ରେ ମାନସ ଚିତ୍ତ ଶ୍ରୀ ରାମଂ
ଚ୧୦ ସାକେତ ନଗର ନାଥୁନି
 ସମାନ ରହିତ ମା ଶ୍ରୁନି (ରେ)
ଚ୨୦ ଗତ କାମ ଜନ ହୃଦୟାଶିଷ୍
 କଳା ଧରୁନି ଇ(ଳା)ଧିପୁନି (ରେ)
ଚ୩୦ ଭ(କ୍ଷା)ଘ ପୟୋ-ଧର
 ପ୍ରଭଞ୍ଜନୁନି ନିରଞ୍ଜନୁନି (ରେ)
ଚ୪୦ ଶ୍ରୀନତା ତନୟାତ ଡମୋ-
 ଶ୍ରୀଭା-କରୁନି ଶ୍ରୁ(ଭା)କରୁନି (ରେ)
ଚ୫୦ ଦେ(ଶ୍ଵେ)ଶ ସମାରାଧ୍ୟୁନି
 ଦି(ଗା)ମୁରୁନି ଚି(ଦ)ମୁରୁନି (ରେ)
ଚ୬୦ ଶ୍ରୀରୁ ବୃନ୍ଦାରକ
 ଶ୍ର(ରା)ଭୟଦୁନି ରାଘଞ୍ଜୁନି (ରେ)
ଚ୭୦ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ
 ପ(ଦା)ମୁରୁନି ସଦା ହିତୁନି (ରେ)

Punjabi

ପ. ଚେ ମାନସ ଚିତ୍ତଞ୍ଜ ସ୍ତ୍ରୀ ରାମଂ
ଚ୧. ମାକେତ ନଗର ନାଥୁନି
 ସମାନ ରହିତ ମା ହରୁନି (ରେ)

ਚ੨. ਗਤ ਕਾਮ ਜਨ ਹ੍ਰਿਦ(ਯਾ)ਰਣਵ

ਕਲਾ ਧਰੁਨਿ ਇ(ਲਾ)ਧਿਪੁਨਿ (ਰੇ)

ਚ੩. ਭ(ਕਤਾ)ਘ ਪਯੋ-ਧਰ

ਪ੍ਰਭਵਜਨੁਨਿ ਨਿਰਵਜਨੁਨਿ (ਰੇ)

ਚ੪. ਵਿਨਤਾ ਤਨ(ਯਾ)ਰਿਤ ਤਮੋ-

ਵਿਭਾ-ਕਰੁਨਿ ਸੁ(ਭਾ)ਕਰੁਨਿ (ਰੇ)

ਚ੫. ਦੇ(ਵੇ)ਸ਼ ਸਮਾਰਾਧ੍ਯੁਨਿ

ਦਿ(ਗ)ਮਬਰੁਨਿ ਚਿ(ਦ)ਮਬਰੁਨਿ (ਰੇ)

ਚ੬. ਵਨਦਾਰੁ ਬ੍ਰਿਨਦਾਰਕ

ਵ(ਰਾ)ਭਯਦੁਨਿ ਰਾਘਵੁਨਿ (ਰੇ)

ਚ੭. ਵਰ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ

ਪ(ਦਾ)ਮਬੁਜੁਨਿ ਸਦਾ ਹਿਤੁਨਿ (ਰੇ)